

西文图书著录标准化的初步尝试

上海交通大学图书馆西文编目组 陈兆山 王绍平(执笔)

文献著录的标准化是促进图书情报工作的自动化、网络化,实现文献资源共享的关键。只有著录的标准化才能推进集中编目与合作编目的开展;才能便于将手工编目转换成机读目录,从而通过计算机实现编目和检索的网络化;才能有利于图书馆网络的建设和发展。文献著录的标准化无论在国内还是国外,都已迫切地提到议事日程上来了。我们图书馆自1984年3月起,遵照“基本采用、部分改动”的原则,采用《英美编目条例》第二版(AACR2)著录西文图书,向文献著录标准化迈出了可喜的第一步。

AACR2是顺应编目工作国际化的迫切要求,由英国、美国、加拿大三国图书馆协会对旧的编目条例(AACR1)进行重大修改后问世的。它融合了《国际标准书目著录》(ISBD)的各项标准,如ISBD(G)、ISBD(M)、ISBD(NBM)、ISBD(CM)等;考虑到编目数据自动加工以及国际交流的需要;介绍了新出现的非书资料的著录方法;提供了选择标目的详细规则。由于AACR2在英美等国图书馆界实践的基础上提供了国际文献著录标准化的具体手段,特别由于它成功地运用于MARC磁带,促进了文献著录与检索的自动化、网络化,目前已被世界上许多国家采用。我国的文献著录标准化委员会第六分委员会曾针对我国文献著录无统一标准的现状,建议以AACR2作为外文书刊的著录标准。北京图书馆和上海图书馆也已相继采用AACR2著录西文书刊。鉴于上述理由与情况,我们图书馆在积极试验各项计算机化图书馆系统的同时,决定采用AACR2作为西文图书著录的标准。

改动编目规则对图书馆来讲是一项关系

重大的工作,它对图书馆各个部门都会产生深远的影响,有时甚至会导致牵一发而动全身的结果。我们西文编目组受新编目规则的影响最大。首先,我们每个编目、分类人员必须完全摆脱旧的编目条例的束缚,完全按新的条例来组织我们的工作。这并不是能够一朝一夕、轻而易举地完成的。采用新的条例一开始必然影响我们的工作效率与速度,而旧条例的框框往往会无形中束缚我们的手脚,使编目、分类人员常常不自觉地引用旧条例。其次,我们已有一个按旧的编目条例分编的庞大的目录体系,采用新的条例必然会打乱原有的目录体系。因此改用新的条例不仅需要果断的态度,而且需要慎重的步骤。

我馆领导在研究了我馆目录体系的现状后,决定采用新旧目录并存的方法,即以1983年的界限,凡1983年以后出版的入藏图书均按AACR2编目,1983年以前出版的已编入图书则不再用新条例改编。但新旧目录之间必须做好衔接,以方便读者与图书馆工作人员的利用。

新编目条例的应用范围确定以后,接下来要进行的便是实行新条例前的准备工作。我们首先请比该熟悉AACR2的同志介绍条例的概况、特点及其优越性。同时搜集有关AACR2的各类资料供编目人员参考学习。由于我们的编目人员对旧条例比较熟悉,所以我们采用新旧条例对照的方法来初步掌握新条例的特点,重点讲述了AACR2与传统著录条例差别较大的格式与标点符号。

由于需要照顾我国的国情和新旧目录之间的联系与衔接,我们没有完全照搬AACR2,而是对其中某些规定作了修改。譬如,

为了节省篇幅,作为标目的责任者就不在斜杠后的责任者项重复著录。又譬如,作为标目的著者姓名应采用通用的形式,为了考虑新旧目录之间的联系,对于那些在旧目录中已大量存在的姓名形式我们就不再改用通用形式。此外,对会议录标目的选择也另外作了具体规定。所有这些改动都与AACR2的大原则不相矛盾。例如,省略斜杠后已作标目的著者的做法,与AACR2一级著录的规定相一致。其次,这些改动都与国内(譬如北京图书馆、上海图书馆)的做法基本上保持一致。

在确定“部分改动”的范围后,我们开始用新条例进行试编,以便在实践中掌握新条例、发现新问题。编目人员把新条例的格式、标点打成样片,放在手边,随时参考。遇到不懂或难以确定的问题,大家互相切磋、商讨,并把解决的方法记录备查。经过一段时间的实践,大家对AACR2有了比较深的感性认识。

为了提高编目、分类人员掌握、利用AACR2的水平,我馆领导从去年下半年起安排了每周一次的AACR2学习班。我们西编组的同志既是老师又是学员;大家轮流分工宣讲AACR2,对照条例逐段逐条讨论、分析。大家谈自己对某一条的体会、理解,又谈自己在实践这一条时遇到的困难和问题。由于这样的学习、讨论很亲切、很实用,所以效果比较显著。经过近一年的学习,大家基本上通读了AACR2有关普通图书著录以及选择标目的条例;对实践中积累的问题逐条进行了对照分析,制订了具体的解决方案。

从1984年决定采用AACR2起,我们经历了熟悉条例的准备阶段、实践条例的试编阶段和学习条例的巩固提高阶段。这三个阶段是有机的统一体,是我们对AACR2从不知到有知,从知之甚少到知之甚多的发展过程。随着我们对AACR2理解的深入、运用

的熟练,我馆西文卡片目录的质量逐步提高。同旧目录相比,新目录主要具有以下优点:

1.目录版面清晰、信息丰富。新目录使用规定的标识符号区别各个著录事项,哪里是著者、书名、版次、出版者、出版年等,一看就分明。许多有检索价值的信息,新目录上都有反映,检索点比以前增加。为了弥补分类检索的不足,我们开始用LC主题表标引主题。

例1.采用新规则著录的会议录卡片

Modeling and simulation in engineering / edited by William F. Ames. — Amsterdam; North-Holland, 1983. x, 339 p.: ill; 27cm. — (IMACS transactions on scientific computation; v.3)

Papers selected from the 10th IMACS World Congress on Systems Simulation and Scientific Computation, Montreal, Canada, 8—13 Aug. 1982.

Includes index.

ISBN 0-444-86609-4; 104.32

(continued on next card)

Modeling and simulation in engineering (Card 2)

1. Engineering—Mathematical models—Congresses. 2. Engineering—Data processing—Congresses. I. Ames, William F. II. IMACS World Congress on Systems Simulation and Scientific Computation (10th; 1982; Montreal, Quebec) III. Title. IV. Series.

例2.采用旧规则著录的会议录卡片

Modeling and simulation in engineering. Ed. by William F. Ames. Amsterdam, North-Holland, 1983.

339 p. illus. Ref. (IMACS transactions on scientific computation; v.3)

104.32

例3.采用新规则著录的专著卡片

Moscove, Stephen A. & Simkin,
Mark G.

Accounting information systems:
concepts and practice for effective
decision making. — 2nd ed. — New
York: Wiley, c1984.

xxi, 721 p. : ill. ; 25cm. — (Wiley
series in accounting and information
systems)

Includes index.

ISBN 0-471-88354-9; 77.05

1. Accounting-Data processing. I.
Simkin, Mark G. II. Title.

例4.采用旧规则著录的专著卡片

Moscove, Stephen A. & Simkin,
Mark G.

Accounting information systems;
concepts and practice for effective
decision making. 2nd ed. New York,
Wiley, 1984.

721 p. illus. Ref. (Wiley series in
accounting and information systems)

2. 格式符合国际标准、规范划一。
AACR2的标点符号、格式和国际标准ISBD
相同,可以方便编目信息的国内、国际的交
流和文献资源共享,为集中编目与合作编目
创造了条件。

3. 为编目工作的计算机化积累了齐全
的数据。编目工作的标准化是编目工作自动
化的前期工作,新目录提供的丰富信息也为
编目数据顺利地输入计算机创造了条件。

根据国外推广AACR2的经验,要成功
地采用新的著录条例,组织讲习班是个有效
的方法。我们的经验也充分说明了这一点。
如果没有对AACR2进行定期的宣讲、讨论,

就不可能对它有深刻的理解,就只能停留在
知其然而不知其所以然的水平上,对条例的
实行就会产生模稜两可的情况。

其次,编目工作应有专人把关,这对提
高目录的质量至关重要。因为每个编目、分
类人员对条例的理解水平、掌握程度不可能
完全相同,所以目录出现不一致的地方是在
所难免的。而目录的不一致会严重影响目录
的检索效率和正确率,是编目工作的大忌。
同时,编目时也时常会出现人为的差错,如
标点的错漏、拼写的错误等等。这些都会影
响目录的质量。因此,我们从一开始就派专
人对目录进行校对,这样一方面可以及时纠
正差错,把目录的不一致降到最低程度,另
一方面可以发现编目工作中普遍存在的问题,
以便在定期的学习会上提请大家讨论解决。

我们在采纳AACR2时,没有把实践与
理论割裂开来,而是采用了边学习、边实
践、边总结经验的方法,这是使我们对
AACR2的认识水平不断提高与深化的重要
途径。我们没有一开始就叫大家去死记枯燥
乏味的条条杠杠,而是通过新旧条例的对
比,掌握新条例的主要特点。因为当我们对
新条例没有一个感性的认识时,是难以一下
记住这么许多条条的。接着我们通过试编,
开始对新条例有了感性认识,同时也体会到
它的一些优点。这时我们再组织大家对新条
例进行逐段逐条的细致学习,这样就能达到
举一反三、触类旁通的效果。由于大家带
着实际的问题与体会参加学习,枯燥乏味的
条文就变得有血有肉而易于理解了。同时,
这样的学习还有助于及时总结经验,解决
实际问题。关于西文会议录标目选择的规
定就是在大家实践的基础上,总结经验的
产物。

我们试行AACR2的时间还很短,虽然
取得了一些成绩,但存在的问题也不少,今
后在实践中还可能新的问题产生。目前我
们感到最棘手、最紧迫的是如何建立著者
规范

(下转第58页)

第四种方法是采用新标目,把旧标目与新标目都混排在新标目之下,可名之为混排法(Interfiling)。

仍以曹禹为例,在使用Cao Yu标目时,把原有以Wan Chia-pao标目的卡片都排在Cao Yu一起(如果在原标目上面把新标目写上就更好)。规范档的内容略与前例不同:

Cao Yu (曹禹), 1910-

Found; Author's L'Orage.

DCRWLM 1985

x Tsao, Yu

x Wan, Chia-pao(old heading,
interfiled with Cao Yu)

1985-12-20

在旧标目处只需做一张说明性参照即可;

Wan, Chia-pao

Interfiled with the new heading;

Cao Yu (曹禹), 1910-

采用这种做法,虽然在每做一个与旧标目不同的新标目时需重理一次有关目录,但是,对读者来说是很方便的。读者根据参照的指引找到所用标目后,一次检索即可把同一著者的馆藏查遍。而且,在编目时的规范档和参照的编制上也较简单,这对于编目人员也有好处。

因此,比较各种做法之后,在仍然使用卡片式目录的条件下,在处理换用新标目时如何组织目录,笔者认为最后一种方法是较为可取的。

1985-12-17

(上接第61页)

档的问题。西文图书大多取著者作标目,著者规范档可以使同一著者的标目形式保持一致,这对目录的排检以及今后输入计算机有很大的影响。由于我馆以前著者的公务目录不完备,同时由于旧目录的标目分歧之处很多,建立著者规范档便成了很迫切的问题。但是规范档不是一朝一夕可以建成的,它是长期积累的结果。我们除了逐步积累新的著者标目外,还须对旧的著者标目进行清理,这是一项很繁重的工作。在目前人手紧缺的情况下,如何开展这项紧迫的工作还须有一个通盘的考虑。有人主张向国外购买现成的著者档。如果经济上合算的话,可以一试。但是别人的规范档不一定完全适合我们的需要,还需要根据我们的实际情况加以补充与修改,这也须花费一定的人力。总之,著者规范档的建立已经刻不容缓地提到议事日程上来了,这个问题能否妥善解决对我馆西文目录质量的进一步提高有着举足轻重的影

响。

对AACR2我们采取了“基本采用、部分改动”的方针,这无疑是正确的。由于事物不仅有共性,也有个性,标准化就不能不考虑我国的国情、本馆的实际情况。但这里不能违反标准化的大原则,也就是需要处理好“基本”与“部分”的关系。我馆在采用AACR2的过程中只对部分规定作了有限的修改,对这些修改还须进一步通过与国际标准以及将来的国家标准之间的转换与兼容性试验,来证明它们的实用性。只有成功地进行这样的试验,才能真正使国际、国内编目信息的交流成为现实。

我们图书馆西文编目组经过一年多的努力,对西文图书著录标准化作了初步有益的尝试。文献著录标准化在国内已经谈了好几年,但是实践还只是刚刚开始。我们愿意同图书馆界的专家、同行一起,互相交流经验,共同探讨文献著录标准化这个与四化建设有着深远影响的大课题。